

英汉
最新特色词汇
A Handbook of Latest Chinese Idioms

汉英最新特色词汇

中国日报网站编

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英最新特色词汇/中国日报网站—上海:上海社会科学院出版社,2002.

ISBN 7-80681-012-9

I. 汉... II. 中... III. 英语-词汇-汉英
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 029504 号

汉英最新特色词汇

编者:中国日报网站(www.chinadaily.com.cn)

责任编辑:卞 籍

封面设计:邢中浩

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.com> E-mail:sassp@sass.org.cn

经 销:新华书店

照 排:南京理工出版信息技术有限公司

印 刷:上海社会科学院印刷厂

开 本:850×1168毫米 1/32开

印 张:9

插 页:4

字 数:320千字

版 次:2005年6月第3版 2005年6月第1次印刷

印 数:11900—15100

ISBN 7-80681-012-9/G·002

定价:25.00元

版权所有 翻印必究

修 订 说 明

本书自 2002 年出版以来受到了广大读者的厚爱,对此我们表示衷心感谢。随着中国与世界的接触不断增加,新涌现的词汇正在迅速增长,为了让广大读者更好地了解英语国际流行的新用法及中文新词汇的英文用法,我们决定对本书进行增校整理。

在第一版的修订过程中,我们邀请了数名中外语言专家对中英文进行了审校,在选词和例句上进行了筛减和更新。对个别词条、译文或者例句进行了修改,使之更加准确。新增的词条均为近年来报章书刊中出现的新词,以及目前流行而又比较稳定的词语。

新版《汉英最新特色词汇》内容更丰富、更实用,也更符合广大英语学习者的需要。新增词汇后,词汇量总数达到了 2 000 余条,同时还配有恰当的例句,例句均选自国内外知名媒体,这使得本书更具权威性、实用性和收藏价值,相信它一定能够成为广大英语工作者和英语学习者的良师益友。

凡 例

1. 本词汇所收条目均按汉语字音的拼音字母顺序排列。多字条目的第二个字相同时,按第三个字的字音顺序排列,依次类推。
2. 多义项的词条用数码(1)(2)(3)等标出分立意义。
3. 英语释义有两个或两个以上时,用分号“;”隔开。

A

阿 Q 精神 Ar Q's moral victory

女足在雅典 0:8 大败于德国。鲁迅笔下的阿 Q 也许仍然能从中找到成绩,但直截了当地说,那是一场大溃败。

Ar Q, a character created by Lu Xun who claims moral victory in every setback, might have been able to draw positives from Chinese women's 8:0 defeat to Germany in Athens, but, no mincing words, that was a debacle.

矮子里拔将军 pick a giant from dwarfs; choose the best from a mediocre bunch

矮子里面拔将军也要选个头儿出来,尽力而为嘛。项目主管总要有有人做。

If picking a giant from dwarfs is what we must do, that's what we must do. Somebody has to head the project.

艾滋病(获得性免疫缺陷综合征) AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)

到 2002 年底,全世界共有 4 200 万艾滋病毒携带者。仅 2002 年就有近 300 万人死于艾滋病,大约 500 万人感染艾滋病毒。

By the end of 2002, there were 42 million HIV carriers in the world. In 2002 alone, nearly three million people died of AIDS and some five million became infected with HIV.

爱尔兰共和军 the Irish Republican Army (IRA)

周二,爱尔兰共和军宣布撤销上周刚刚达成的解除武装计划,北爱和平进程再次陷入混乱。

The Irish Republican Army threw the peace process again into turmoil on Tuesday when it announced it was withdrawing a disarmament proposal made only last week.

爱国民主人士 patriotic personages from China's democratic, or non-Communist parties

在讲话中,李教授赞扬了中国民盟对中国共产党的支持,及其在团结爱国民主

2 爱、安

人士方面做出的贡献。

In his speech, Professor Li praised Chinese Democratic League's role in supporting the Communist Party and in uniting patriotic democratic personages, or patriots from non-Communist parties.

爱国统一战线 patriotic united front

江泽民号召加强爱国统一战线。

Jiang Zemin has called for further efforts to solidify the patriotic united front.

“爱国者”导弹 Patriot missile

美军曾在 1991 年海湾战争中使用“爱国者”导弹拦截伊拉克的飞毛腿导弹。

Patriot missiles were used to intercept Iraqi Scud missiles by US troops in the 1991 Gulf War.

安第斯集团峰会 Andean Summit

周日,委内瑞拉总统胡戈·查维斯在安第斯集团峰会上宣布蒙特西诺斯已经被捕,从而结束了对他历时 8 个月的追捕。蒙特西诺斯曾是秘鲁前总统藤森的助理。

The capture of Montesines, announced by Venezuelan President Hugo Chavez on Sunday at the Andean summit, ended an eight-month manhunt for the ex-aide to Peru's former President Alberto Fujimori.

安家费 settling-in allowance

拿到安家费,你可以如愿给新家买台电脑了。

Now that you have the settling-in allowance in hand, you can buy the computer you've always wanted to have for your new home.

安居工程 Comfortable Housing Project

中央和地方政府今年拨款 139 亿元用于安居工程。

Central and provincial authorities have earmarked 13.9 billion yuan for the Comfortable Housing Project this year.

安乐死 euthanasia

周二,荷兰迈出了决定性的一步,将要成为世界上第一个使安乐死合法化的国家。几十年来,荷兰一向对这种所谓的“仁慈杀人”熟视无睹。

The Netherlands, which had turned a blind eye to the so-called mercy killings for decades, took a decisive step on Tuesday towards being the first country in the world to legalize euthanasia.

安理会 UN Security Council

联合国安理会周一将召开公开会议,讨论中东危机。

The UN Security Council will hold a public meeting on Monday to discuss the Middle East crisis.

安全岛 safety isle, safety island

有了安全岛,行人感觉安全多了。

Pedestrians say they now feel more comfortable that safety isles are set up.

安慰奖 consolation prize

参赛选手没有答对任何提问,也将得到一份安慰奖,以感谢其参与。

Even if the contestant fails to give a correct answer to any question, he or she will get a consolation prize for taking part.

按键式电话 push-button phone; touch-tone phone

这款按键式电话能够兼容助听器。

This phone is push-button and hearing aid compatible.

按揭贷款 mortgage loan

对个人发放按揭贷款时,须对抵押财产做严格估价。

When granting mortgage loans to individuals, banks should closely evaluate any assets being pledged.

按揭购房 buy a house on a mortgage; mortgage a house

居民贷款按揭购房,切莫轻视房产保险。参加房产保险,方能免除后顾之忧。

People buying a house on a mortgage should not ignore home insurance, which could help spare future worries.

按劳分配 distribution according to one's performance; to each according to one's work

按劳分配制度是劳动价值的市场体现。

4 案、暗、奥、澳

The system of distribution according to performance is a reflection of the labor value in the market.

案例分析 case study, case analysis

我们通常用个案分析为客户提供咨询服务。

We provide consulting services to clients, usually through case analysis.

暗恋 unrequited love

为歌颂情人节,她写了首诗记述自己的暗恋经历。

As a tribute to Valentine's Day, she wrote a poem about her unrequited love.

暗箱操作 covert deals

为杜绝暗箱操作,参建单位日前与供水工程总指挥部签订了质量、安全终身责任书。

To prevent covert deals, the construction unit and the water supply project headquarters signed a lifelong responsibility letter on quality and safety.

奥姆真理教 Aum Supreme Truth doomsday cult in Japan

日本政府星期二称奥姆真理教仍然危险,需要严加防查。

The Japanese Government said Tuesday that the Aum Supreme Truth doomsday cult remained dangerous and needed to be closely watched.

奥委会 Olympic Committee

该项目符合北京所承诺的国际奥委会关于能源与环境保护的规定。

The project meets energy and environmental protection requirements set by the International Olympic Committee, to which Beijing has pledged commitment.

澳门特别行政区 the Macao Special Administrative Region (SAR)

澳门特别行政区人民欢度除夕之夜。

People in the Macao Special Administrative Region reveled on the eve of the Spring Festival.

B

巴勒斯坦解放组织 Palestine Liberation Organization (PLO)

阿拉法特 1969 年就任巴勒斯坦解放组织执行委员会主席,直至 2004 年 11 月去世,享年 75 岁。

In 1969, Yasser Arafat became chairman of the PLO's Executive Committee, a position he had held until he died in November 2004 at the age of 75.

巴黎证券交易所 Paris Bourse

该公司历来最糟糕的一次投资就是收购在巴黎证券交易所上市的欧洲迪斯尼公司。

The worst investment ever made by the company was the purchase of the Disney Europe division, which was listed on the Paris Bourse.

吧台 bar counter

一些小餐馆不能摆放很多桌椅,而吧台可以完美地解决这一问题。

A bar counter is a perfect solution for restaurants that are too small to put in many tables and chairs.

把关 take measures to ensure safety, high standard

澳大利亚背包旅行协会正在努力确保旅店严格把关安全与卫生。

Backpacker associations in Australia are taking measures to ensure that hotels maintain a strict standard for safety and cleanliness.

把握大局 awareness; see the whole picture

把握了大局,往往能够避免不可挽回的错误。

See the whole picture, act accordingly and one can usually avoid making irrevocable mistakes.

霸权主义 hegemony

美国霸权主义对许多发展中国家的政治、经济影响深远。

US hegemony has had a far-reaching influence on many developing countries, both politically and economically.

白领犯罪 white-collar crime

白领犯罪呈上升趋势。

White-collar crimes are on the rise.

白领工人 white-collar workers

有工会组织的蓝领工人报酬明显高于没有加入工会的同行,而白领工人是否加入工会,收入差别不大。

Unionized blue-collar workers are paid considerably more than those without a union; White-collar workers receive almost the same salary whether they are in a union or not.

白马王子 prince charming

灰姑娘和她的白马王子的幸福结局打动了几代人。现实生活中,您的白马王子是谁呢?

Cinderella's happy ending with her Prince Charming has captured the hearts of readers for generations. Who's your Prince Charming in real life?

白皮书 white paper

日本政府在2001年贸易白皮书中首次承认日本正在失去亚洲经济中的主导地位。

In its 2001 White Paper on Trade, Japan admitted for the first time that it is losing its leading position in the Asian economy.

白色污染 white pollution

城市白色污染日益严重,而且有向农村蔓延的危险。

White pollution gets worse in cities and threatens to spread to the countryside.

白手起家 start from scratch

许多农民白手起家,创立了自己的公司。

Starting from scratch, many farmers set up their own companies.

百年老店 century-old shop

这家百年老店陈列着许多黄铜器皿、装饰灯、织篮、陶罐等物品。

A lot of brassware, chandeliers, woven baskets and clay pots are on display at this century-old shop.

百闻不如一见 Seeing is believing.

百闻不如一见。他们很想到中国来,亲眼看看中国在过去 10 年中的发展。

Seeing is believing. They would like to visit China to see first hand the progress it has made in the past decade.

摆花架子 talk the talk

在拳坛,人们常说“您摆花架子行,动真格的行嘛?”这个问题问得好,我们要经常问问自己。

In boxing, they ask “you can talk the talk, but can you walk the walk?” It's a good question, one that we'd better ask ourselves often.

摆架子 put on airs

某些领导在公开场合爱摆起架子。

Some officials put on airs when they talk to you in public.

摆谱儿 show off

最初,我买汽车就为摆谱儿,让大家知道我买得起。

In the beginning, I bought a car to show off, to let everyone know that I could afford it.

摆脱贫困 shake off poverty

浙江省今年计划使 6 万残疾人摆脱贫困。

Zhejiang Province plans to help 60,000 disabled people shake off poverty this year.

拜把兄弟;哥们儿 sworn brothers; buddies

这两个运动员现在连话都不说,可在大学时他们还是拜把兄弟,是最好的哥们儿。能想象嘛?我想是因为他们俩都争强好胜、很投入、都想赢。

The two young men are hardly on speaking terms, but back in the university, they were the best of buddies. Can you imagine? I think it's because both are competitive and dedicated to winning.

8 拜、斑、搬、板、版

拜金主义 money worship

对年轻人,有些老年人总有得指责,什么浪费了、轻率了、不负责任了、拜金主义了。

In the young, some old people always find something to criticize. Youngsters are scolded for being wasteful, flippant, irresponsible, and for money worship.

拜年 pay a New Year's visit

拜年是中国的传统习俗,人们借此拜访亲戚朋友,互致祝福。

Paying a New Year's visit is a traditional custom in China. People visit friends and relatives giving them best wishes.

班车 shuttle bus

免费提供观光、购物班车。

Free shuttle bus is provided for sightseeing and shopping.

斑马线;人行横道 pedestrian crossing; zebra strips

某些国家交通法规规定,一旦行人走上斑马线,机动车必须让路。

According to traffic regulations in some countries, motorists must give way when a pedestrian has moved onto a zebra strips.

搬迁户 unit or household to be relocated; relocated unit or household

自1999年6月6日开始,已经有615家搬迁户被妥善安排。

Since June 6, 1999, 615 relocated units have been well arranged.

板儿寸 crew cut

他剪了个板儿寸,看起来很精神。

He looks smart with a crew cut.

版权法 copyright law

版权贸易 copyright business

涉外版权代理机构是指有权经营涉外版权贸易的中国企业。

The so-called "foreign-related" copyright agencies are Chinese enterprises authorized to handle foreign-related copyright businesses.

版权所有 copyright reserved; copyrighted

版税率 royalty rate

一般来说,抢手的作者版税率在10%以上。

Generally speaking, the royalty rate for popular writers is above 10 percent.

办年货 do New Year's shopping

春季办年货在中国是商界大事,正如西方的圣诞节采购一样。

Lunar New Year's shopping is big business in China, as Christmas shopping is in the West.

半边天 half the sky; women

毛泽东说过妇女能顶半边天。如今,“半边天”即代表妇女。

Mao Zedong said women could hold up half the sky. Now “half the sky” stands for women.

半成品 semi-manufactured goods; semi-finished products

这次行动当场抓获罪犯32人,还缴获了各类假证件和大批半成品。

Thirty-two criminals were arrested this time, together with various forged certificates and a lot of semi-finished products.

半决赛 semifinals

周六,美国冠军库兹涅佐娃在中国网球公开赛半决赛中以两个6:2横扫温网冠军沙拉波娃,挺进决赛。

US Open champion Svetlana Kuznetsova stormed into the China Open semi final Saturday with a masterful 6:2, 6:2 victory over Wimbledon champion Maria Sharapova.

半拉子工程 uncompleted project

这幢乡村小学教学楼建了7年还未完工,是个典型的“半拉子工程”。

Although it was started 7 years ago, the teaching building in this country school remains unfinished, a typical “half-completed project”.

半托 day care (for kids)

许多家长送孩子到幼儿园半托。

10 帮、傍、包

Many parents send kids to the kindergarten for day care.

帮倒忙 trying to help but causing more trouble in the process; kiss of death

傍大款 (of a girl to) find a sugar daddy; be a rich man's mistress

包车 charter a bus, train, taxi; a chartered vehicle

该公司提供长期包车业务。

The company offers long-term chartered vehicles.

包房 book a room

组委会在上海假日酒店包了 3 间房。

The organization committee has booked three rooms at the Holiday Inn Shanghai.

包干到户 work contracted to households

在农村改革中,包干到户的推广受到农民欢迎。

In the countryside reform, work contracted to households was welcomed by farmers.

包工包料 contract for labor and materials

我装修房子的时候,采用“包工包料”或许可以省钱省力。

I may save money and effort if I contract for labor and materials when it's time to have my house decorated.

包机 charter a plane

球队的包机晚点 2 小时。

The team's charter plane arrived two hours late.

包销人;承销商 underwriter

1999 年底,美国最大的股票承销商宣布对投资者提供在线服务。

At the end of 1999, the largest US stock underwriter announced it would provide online services to investors.

包修、包换、包赔 three guarantees for repair, replacement or compensation for faulty products

这只折断的鞋按照商家的三包承诺可以调换。三包说的就是包修、包换和

包赔。

The broken shoe can be taken back to the store for replacement in accordance with the “three-guarantee” pledges on repair, replacement or compensation for faulty products.

保护关税 protective duty; protective tariff

泰国政府对进口钢铁征收保护关税以保护本国企业。

To protect Thai enterprises, the government of Thailand imposes a protective duty on steel import.

保护价格 protective price

夏粮收购的保护价格旨在保护农民利益。

Protective prices for summer grains are aimed at safeguarding farmers' interests.

保护生态环境 preserve the ecological environment

近年来,随着经济和社会的发展,人们保护生态环境的意识越来越强。

With economic and social development, people are more aware of the importance of preserving the ecological environment.

保护主义 protectionism

长远来看,地方保护主义弊大于利。

In the long run, regional trade protectionism hurts rather than helps.

保健按摩 therapeutic massage

保健食品 health food

据说在墨西哥,仙人掌作为保健食品受到珍视。

Cactus is said to be highly valued in Mexico as a health food.

保释 on bail

上星期六,一名反对党领袖在最高法院批准了其人身保护状的请求后获得保释。

One opposition leader was released on bail last Saturday after the Supreme Court granted his petition for a writ of habeas corpus.

保税仓库 bonded warehouse

除了保税仓库之外,康柏还在中国投资建立了研发中心。

Apart from bonded warehouses, Compaq has invested in China to set up a research and development center.

保税区 tariff-free zone; bonded area

香港商人大多在保税区投资建厂。

Hong Kong businessmen have by and large set up shop in bonded areas.

保息股票 guaranteed stock

购买保息股票让人放心,因为尽管利息不会很高,却是有保证的。

Buying guaranteed stock, you are given the comfort of knowing that interests, although likely to be small, are guaranteed.

保证金 margins; collateral

回到机场后,他们恍然大悟——2万元保证金恐怕要不回来了。

Returning to the airport, they came to realize that they could lose their collateral of 20,000 yuan altogether.

保值储蓄 inflation-proof bank savings

政府已采取措施稳定经济,如严格控制货币发行,推出保值储蓄等。

The government has taken measures to stabilize the economy, such as controlling the issuance of paper money and introducing inflation-proof bank savings.

保修期 warranty period

自购买日期开始保修期为两年。

The warranty period lasts two years from the date of purchase.

保质期 shelf life

这种全麦面包常温下保质期为4天。

The whole-grain bread has a shelf life of four days under normal temperatures.

报复性关税 retaliatory duty

鉴于美国威胁说要对中国钢铁课以重税,中国也考虑对一系列美国产品加收报复性关税。